

Wie komme ich zu einem Schlagwortvokabular?

Ein existierendes Schlagwortverzeichnis übernehmen

Fragen:

- Passt es in Umfang und Differenzierung zum eigenen Bestand?
- Ist das fachliche Niveau (wissenschaftlich / praxisorientiert) richtig?
- Entspricht der Wortschatz dem Sprachgebrauch der BenutzerInnen?

Einen strukturierten Thesaurus vorgängig aufbauen

- Wortmaterial (Deskriptoren) sammeln
- Deskriptoren strukturieren (Hierarchien, Verwandtschaften, Synonyme)
- Thesaurus testen

Achtung:

- Thesaurusaufbau ist aufwendig und braucht fachliches Know-how
- Der Thesaurus muss laufend gepflegt und aktualisiert werden.

Pragmatisches Vorgehen

- Freies Schlagwortvokabular verwenden
- Nach Bedarf neue Schlagwörter einführen

Achtung:

- Ohne Kontrolle entsteht so schnell ein Chaos!
- Immer kontrollieren, ob bereits ein passendes Schlagwort vorhanden ist.
- Periodisch erfasste Schlagwörter kontrollieren und synonyme entfernen.
- Ev. nach einiger Zeit entstandene Schlagwortliste strukturieren und zum Thesaurus umbauen.

Inhaltsermittlung durch Indexieren bzw. Beschlagworten: Begriffe und Probleme

Methoden der Indexierung

Intellektuelles Indexieren:

Deskriptoren werden aufgrund einer intellektuellen Inhaltsanalyse des Dokuments ohne maschinelle Hilfe zugeteilt

Maschinelles Indexieren:

Deskriptoren werden aus einem Dokument von einer Datenverarbeitungsanlage ermittelt

Auswahlkriterien für Schlagwörter

Prägnanz:

Welcher Ausdruck kennzeichnet den Sachverhalt am genauesten? (nicht zu eng, nicht zu weit)

Eindeutigkeit:

Kann das Schlagwort mehrere Bedeutungen haben oder zu Missverständnissen führen?

Gebräuchlichkeit:

Unter welcher Bezeichnung wird ein Benutzer den Sachverhalt suchen? (Synonym-Verweise!)

Kürze:

Enthält das Schlagwort Teile, die weggelassen werden können, ohne dass sich die Bedeutung dadurch ändert?

sprachlicher Zusammenhang:

Ist das Schlagwort mit anderen bedeutungsähnlichen Schlagwörtern sprachlich verwandt?

Typen von Schlagwörtern

Individualbegriffe

- Person
- Körperschaft
- geografischer Begriff
- Produkt
- Sachtitel von Werken
- Ereignis

Allgemeinbegriffe

- Sachschlagwörter
- Forms Schlagwörter

Ansetzungsprobleme bei Schlagwörtern

Wortart (Substantiv, Adjektiv, Verb)

Welche Wortart für welches Schlagwort?

Wortzusammensetzung (Kompositum, Wortgruppe, Adjektiv-Substantiv)

Adjektiv-Substantiv-Verbindung:

- politische Bildung
- ökologischer Landbau

Wortgruppen:

- Blut und Boden
- Information und Dokumentation

erläuternder Zusatzbegriff:

- Zürich (Kanton)
- Zürich (Stadt)

Komposita:

- Abrüstungsverhandlungen
- Satellitenfernsehen

Präkoordinierter Deskriptor:

Ein aus mehreren Einzelbegriffen bestehender komplexer Begriff wird durch einen Deskriptor wiedergegeben

Bsp: Abrüstungsverhandlungen

Postkoordinierte Deskriptoren:

Ein zusammengesetzter Begriff wird bei der Indexierung zerlegt und durch mehrere Deskriptoren dargestellt, die in ihrer Kombination den ursprünglichen Begriff repräsentieren und bei der Recherche miteinander verknüpft werden können.

Bsp: Abrüstung; Verhandlungen

Wortfolge (natürlich oder invertiert)

Beispiele: welche sind richtig?

- Behindertes Kind
- Griechische Kunst
- Dritte Welt
- Betriebliche Personalpolitik
- Neue Medien
- Alter Mensch
- Öffentliche Verwaltung
- Heilige Drei Könige

Singular oder Plural

Beispiele: welche sind richtig?

- Kirchen
- Türken
- Banken
- Diäten
- Säugetiere
- Eltern
- Städte
- Entwicklungsländer

Abkürzungen

nicht benützen,

wenn sie nicht gebräuchlich sind:

- MIS Management Informationssystem
- ABS Antiblockiersystem

wenn sie nicht eindeutig sind:

- AA Anonyme Alkoholiker
- AA Auswärtiges Amt

können benützt werden,

wenn sie allgemein gebräuchlich sind:

- SBB
- NATO

müssen benützt werden,

wenn sie bekannter sind als die Langform:

- FCKW Fluorchlorkohlenwasserstoff
- GATT General Agreement on Tarifs and Trade

bei Akronym (Kurzwort aus Anfangsbuchstaben einer Wortgruppe)

- AIDS
- RADAR
- CD-ROM

Mehrdeutigkeiten (Homonyme, Polyseme)

Homonym: Homograph (gleiches Wort für inhaltlich verschiedene Begriffe)

- Leiter (Hausgerät)
- Leiter (Vorgesetzter)

- Kiefer (Baum)
- Kiefer (Knochen)

- Bank (Sitzgelegenheit)
- Bank (Geldwaschanlage)

Homonym: Homophon (gleichklingendes Wort für inhaltlich verschiedene Begriffe)

- heute
- Häute

Polysem (gleiches Wort für Begriffe mit überlagerndem Begriffsinhalt bzw. gemeinsamem Ursprung)

- Pferd (Haustier)
- Pferd (Sportgerät)
- Pferd (Schachfigur)

- Satz (Sprache)
- Satz (Tennis)
- Satz (Gruppe)

So weit möglich ersetzen durch:

- gebräuchliche Komposita
- Adjektiv-Substantiv-Verbindung
- gebräuchliches Synonym

Formale Probleme

- Gross-Kleinschreibung
- Zeichenvorrat (Umlaute, diakritische Zeichen, Sonderzeichen)
- Transliteration aus fremden Alphabeten

Eigennamen

Ansetzungsregeln für Eigennamen

- Personen
- Körperschaften
- geografische Namen

Pleonasmen vermeiden

Beispiele: welche sind richtig?

- Diebstahlsdelikt
- Volkswirtschaftslehre
- Betriebswirtschaftslehre
- Akkordlohn
- Verkehrswesen
- Schiffswerft
- Gerichtsprozess
- Altersrente
- Versicherungspolice
- Zukunftsprognose
- Universitätsprofessor

Trialog AG, Holbeinstr. 34, CH-8008 Zürich, Tel. +41 44 261 33 44, Fax +41 1 261 33 77, E-Mail: trialog@trialog.ch